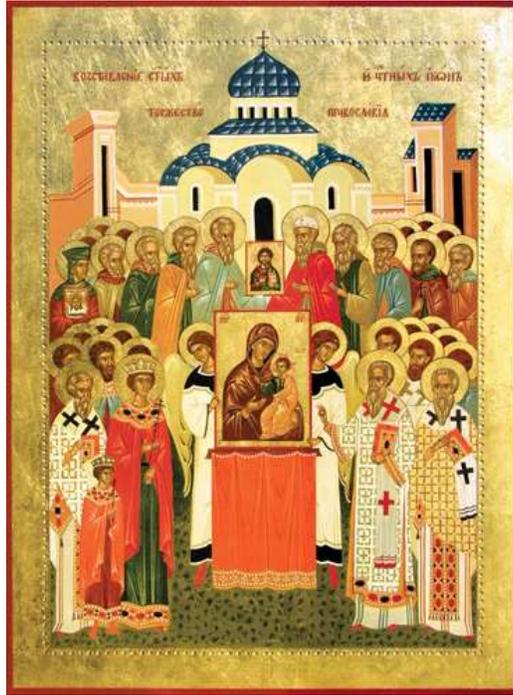




*Antiochian Orthodox Christian Archdiocese  
Of North America  
Diocese of Ottawa, Eastern Canada and Upstate New York*

**St. Mary's Antiochian Orthodox Church**  
**Église Orthodoxe d'Antioche de la Vierge Marie**  
كنيسة السيدة العذراء مريم الإنطاكية الأرثوذكسية

Pastor: *Archpriest Elias Ferzli*



**21 Mars, 2021**

**1er dimanche du Grand Carême ; Dimanche du Triomphe de  
l'Orthodoxie (ou des Saintes Icônes):**

الأحد الأول من الصوم وأحد الأرثوذكسية / تكريم الأيقونات.

**Calendrier hebdomadaire**

**Samedi: 18:00 Vêpres**  
**Dimanche: 9:45 Matines**  
**11:00 Divine Liturgie**

**His Eminence  
Metropolitan  
JOSEPH,**  
Archbishop of  
New York and  
Metropolitan  
of all North America

**His Grace Bishop  
ALEXANDER,**  
Auxiliary Bishop of  
the Diocese of Ottawa,  
Eastern Canada and  
Upstate New York

**V. Rev. Elias Ferzli,**  
Pastor

**V. Rev. Michel Fawaz**  
Pastor Emeritus

**Parish Council:**  
Georges Ajram (Chair)  
Nicolas Badran (Vice Chair)  
Philippe Khoury (Treasurer)  
Jeanette Elias (Secretary)  
Fares Abou Haidar  
Angèle Azar  
Michel Haydamous  
Habib Kharsa,  
Georges Jabbour  
Elie Naous  
Joseph Salibi  
Joseph Tamer

**Antiochian Women:**  
Huda Saba (president)

**Choir:**  
Antoine Faddoul (Director)

**Sunday School:**  
Roula Hasbani (Director)

**Teen Soyo:**  
Ghada Hage (Advisor)

**Arabic School:**  
Lilian Berbari (Director)

الإيوثينا الثامنة  
Ton 8

اللحن الثامن  
Evangile des matines 8



**\* لماذا تصرّ الكنيسة على تخصيص أوّل أحد من أحاد الصوم للإيمان المستقيم؟**

السبب أن عقيدتنا اذا كانت منحرفة فالإمساك عن الطعام لا ينفعنا شيئاً. الإيمان الصحيح والقويم هو بدء الحياة المسيحية وركنها واستمرارها.

تأسس هذا العيد عام 842م بعد هزيمة محاربة الأيقونات، وكان يُقرأ في هذا الأحد في الكنائس، مستند رسمي اسمه "السينوديكون" الذي كان يحرم كلّ الهراطقة بأسمائهم. واعتبر المسيحيين أن يجاهر الإنسان بعقيدته واجباً وحاجةً وشهادةً وصدقاً.

**بماذا نحتفل؟**

نحتفل في الأحد الأول من الصوم الكبير بعيد أرثوذكسيتنا، التي هي كنيسة الآباء والقديسين والشهداء والأبرار، فنحتفل بما تنبأ به الأنبياء وبالتعليم الذي استلمناه من الرسل وكتبه الآباء ووافقنا عليه المسكونة الذي به بقيت مستقيمة الرأي وأظهرت الحقيقة المستلمة من الرب يسوع المسيح لكل العالم.

**التسليم أو التقليد:**

في المجمع المسكوني الرابع (451م) وبأسلوب صريح وواضح تم تحديد ما يُسمى بتقليد الكنيسة وحياتها أي التعليم الأرثوذكسي. تعيش الكنيسة هذا التعليم (الأرثوذكسي) كإيمان مسلم من السيد المسيح ذاته، وتظهره بالتعليم الشفوي أو المكتوب أو بالليتورجية الإلهية كعبادة وشركة أسرارية. يُعتبر التقليد بالنسبة للكنيسة الكنز الثمين، تعيشه استناداً على إيمان الرسل والآباء والمؤمنين الأرثوذكس، وبه تسعى لكشف كلّ حقائقها، معلنة للعالم بشجاعة وجرأة أن المسيح هو الإله الحقيقي الذي تعبدته وتسجد له.

هي تعلم بتكريم القديسين وعلى رأسهم والدة الإله وذلك لقداسة حياتهم وصدق كلامهم ومؤلفاتهم ولتضحياتهم في الكنيسة، فهي تقدّم لهم ولأيقوناتهم التكريم، أمّا السجود هو للمسيح فقط. فالكل تقدّس بالمسيح وقدموا له كلّ حياتهم الذي هو الكل بالكل.

لهذا السبب في هذا الأحد تأخذ الكنيسة على عاتقها المسؤولية كاملةً أمام الله والتاريخ وجماعة المؤمنين، وتؤكد بأن إيمانها هو بالحقيقة ذات إيمان الرسل والآباء وإيمان كلّ أرثوذكسي حق.

فهي الوحيدة القادرة على تفسير الإنجيل تفسيراً معاشاً صار إلى تقديس كثيرين، فتعود إلى الآباء الذين فهموا الإنجيل بالروح ذاته الذي كتب فيه، وعاشوه وتقدّسوا بنعمة الروح القدس، وتعطيهم الأولوية في شرح الإنجيل. " (الروحيّ يحكم في كلّ شيء اكو2:15)



## انتصار الأرثوذكسية:

هذا اليوم هو يوم انتصار، أي انتصار إيمان الكنيسة على التعليم الكاذب المميت. ابتداءً هذا الانتصار منذ تجسد الله وصيرورته إنساناً، فاتحدت الطبيعة الإلهية بالطبيعة البشرية، كما تشير طروبارية عيد البشارة: اليوم رأس خلاصنا... ويتبعه انتصار المسيح على الموت بالقيامة، فرحنا بقيامة المسيح من الأموات يساوي فرحنا لانتصار الأرثوذكسية على التعليم المنحرف.

وكما يحتفل كل مسيحي بالقيامة يجب أن يحتفل كل أرثوذكسي بانتصار أرثوذكسيته على انتشار الإيمان المفسد الحياة. قال الرب: "السماء والأرض تزولان ولكن كلامي لا يزول" (متى 24:35). وقال لبطرس أنت صخرة وعلى إيمان حقيقي كهذا سأبني كنيسة والموت لن يقوى عليها. (مت 16:17-18). هذا هو إيماننا مستند على حضور المسيح في الكنيسة وهو الذي يصونها.

إن النصوص المتلوة أو المرثمة في صلاتي مساء وسحر هذا الأحد تلح على حقيقة التجسد. فالمسيح المتجسد هو المثال الجوهرى والأصلي لجميع الأيقونات. وتعبّر بعض جمل التريودي عن المعنى العميق لإكرام هذه الأيقونات. كان القديسون الممجدون أيقونات حية لله، وإن كانت غير كاملة. لقد باتوا أيقونة على مثال الأيقونة الأولى أي المسيح الإله المتجسد. وهذا معنى كلمة أيقونة اليونانية التي تعني نموذج عن المثال الأصلي من هنا نقول أن الأيقونة تُكتب ولا ترسم أي تُكتب بالروح فتصبح حية كالمسيح الذي تجسد من الروح القدس ومن مريم العذراء على ما نقول في دستور إيماننا.. وأثناء قداس هذا الأحد، نسمع الكاتب الملمهم في ما يتلى من الرسالة إلى العبرانيين، يصف آلام موسى وداود وآباء إسرائيل وشهادته. هؤلاء كانوا صوراً مرسومة، لا على الخشب بل في الجسد. وكانوا يرمزون إلى الأيقونة النهائية، شخص المخلص وينبئون به.

إنجيل هذا الأحد يعبر عن الإيمان الأرثوذكسي بقوله: "إنكم من الآن ترون السماء مفتوحةً وملائكة الله يصعدون وينزلون على ابن البشر" (أي المسيح). فإذا كان الرب يسوع هو الجسر القائم بين السماء والأرض يكون هذا تعبيراً على أنه الإله الوحيد والحقيقي.

من هنا نرى الرسول فيلبس يقود نثنائيل إلى يسوع الذي سيصير هو أيضاً تلميذاً له. نقطة انعطاف في حياة نثنائيل، وهي أيضاً نقطة انعطاف في حياة كل منّا، لحظة أو لحظات نكون فيها جالسين تحت التينة، لحظات عصبية، كان يرانا فيها يسوع، دون أن يكون هو نفسه مرئياً، ويتدخل، يقرع بابنا وينتظر جوابنا. فلنرفع أيقوناتنا عاليًا ونقول بصوت جهوري: "هذا هو إيماننا وسنحافظ عليه إلى الأبد"



### الأنديفوننا الأولى

\* الرَّبُّ قَدْ مَلَكَ، وَالْجَلالَ لَيْسَ. لَيْسَ الرَّبُّ الْقُوَّةَ وَتَمَنُّطَقَ بِهَا. لِأَنَّهُ نَبَّتَ الْمَسْكُونَةَ فَلَا تَنْزَعَرَع. بِشَفَاعَاتِ الْإِلَه،  
يا مُخْلِصُ خَلِصْنَا.  
\* مَنْ ذَا الَّذِي يُحَدِّثُ عَنْ عَظَائِمِ الرَّبِّ؟ مَنْ ذَا الَّذِي يُخَبِّرُ بِجَمِيعِ مَدَائِحِهِ؟ لِيَقُلْ هَذَا مَقْدِيئُوا الرَّبِّ الَّذِينَ افْتَدَاهُمْ مِنْ  
أَيْدِي الْأَعْدَاءِ. بِشَفَاعَاتِ الْإِلَه، يا مُخْلِصُ خَلِصْنَا.  
\* المجد . . . الآن . . . بشفاعة والدة الإله.

### الأنديفوننا الثانية

\* فَلْيُؤَرِّوا لِلرَّبِّ بِمَرَاحِمِهِ وَبِعَجَائِبِهِ لِبَنِي الْبَشَرِ. خَلِصْنَا يا ابْنَ اللَّهِ، يا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْواتِ، لِنُرْتَلَّ لَكَ. هَلْلُوييا  
\* لِيُعْظِمُوهُ فِي مَجْمَعِ الشُّعُوبِ وَلِيَسْتَحُوهُ فِي مَجْلِسِ الشُّيُوخِ. خَلِصْنَا يا ابْنَ اللَّهِ، يا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْواتِ، لِنُرْتَلَّ لَكَ.  
هَلْلُوييا  
\* هَا إِنَّ عَيْنِي الرَّبِّ إِلَى الَّذِينَ يَخَافُونَهُ، الَّذِينَ يَتَوَكَّلُونَ عَلَى رَحْمَتِهِ. لِيَسْمَعَ أَنْيْنَ الْمُعْتَقِلِينَ وَيَفُكَّ أَبْنَاءَ الْمَانْتِينِ. خَلِصْنَا  
يا ابْنَ اللَّهِ، يا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْواتِ، لِنُرْتَلَّ لَكَ. هَلْلُوييا.  
المجد ... الآن وكل أوانٍ . . . يا كلمة الله ....

### الأنديفوننا الثالثة

\* لِنُسَبِّحْهُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ. هَذَا هُوَ الْيَوْمُ الَّذِي صَنَعَهُ الرَّبُّ فَلِنَنْهَلِّ وَلِنَفْرَحْ بِهِ. أَيُّهَا الرَّبُّ إِلَهِي إِيَّاكَ أَحْمَدُ إِلَى  
الْأَبَدِ. (ترتل طروبارية الأحد الأول من الصوم ...)



## Tropaire

## الطروباريات:

### **Tropaire de la Résurrection – Ton 8**

Tu es descendu des cieux, ô Compatissant, / Tu as accepté d'être enseveli trois jours / pour nous libérer des passions ; // notre Vie et notre Résurrection, Seigneur, gloire à Toi.

للقِيامة – باللحن الثامن:

أُنْحَدَرْتَ مِنَ الْعُلُوِّ يَا مُتَحَيِّنٌ، وَقَبِلْتَ الدَّفْنَ ذَا الثَّلَاثَةِ  
الْأَيَّامِ، لِكَيْ تُعْتَقِنَا مِنَ الْآلَامِ، فَيَا حَيَاتِنَا وَقِيَامَتِنَا، يَا  
رَبُّ الْمَجْدُ لَكَ.

### **Tropaire de Triomphe de l'Orthodoxie - Ton 2**

Nous vénérons ton icône très pure, Toi qui es bon, / en implorant le pardon de nos fautes, ô Christ Dieu ; / car Tu as bien voulu dans ta chair monter sur la Croix, / pour délivrer de l'esclavage de l'Ennemi ceux que Tu as créés. / Aussi, en Te rendant grâce, Te clamons-nous : / Tu as tout emplis de joie, ô notre Sauveur, // Toi qui es venu pour sauver le monde.

طروبارية أحد الأرثوذكسية باللحن الثاني :

لِصُورَتِكَ الطَّاهِرَةِ نَسْجُدُ أَيُّهَا الصَّالِحُ، طَالِبِينَ غُفْرَانَ  
الْخَطَايَا، أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْهِنَا، لِأَنَّكَ قَبِلْتَ أَنْ تَرْتَفِعَ  
بِالْجَسَدِ عَلَى الصَّلِيبِ طَوْعاً، لِتُنَجِّيَ الَّذِينَ خَلَقْتَ مِنْ  
عُبُودِيَّةِ الْعَدُوِّ. لِذَلِكَ نَهْتَفُ إِلَيْكَ بِشُكْرِ: لَقَدْ مَلَأْتَ  
الْكَلَّ فَرِحاً يَا مُخْلِصِنَا، إِذْ أَتَيْتَ لِتُخَلِّصَ الْعَالَمَ.

### **Tropaire de la Nativité de la mère de Dieu - ton 4**

Ta nativité, Vierge Mère de Dieu, / a annoncé la joie au monde entier, / car de toi s'est levé le Soleil de justice, / le Christ notre Dieu; / Il a détruit la malédiction / et donné la bénédiction, // Il a aboli la mort et nous a donné la vie éternelle.

لميلاد العذراء – باللحن الرابع:

مِيلادِكَ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، بَشَّرَ بِالْفَرَحِ كُلَّ الْمَسْكُونَةِ، لِأَنَّهُ  
مِنْكَ أَشْرَقَ شَمْسُ الْعَدْلِ الْمَسِيحِ الْهِنَا، فَحَلَّ اللَّعْنَةَ  
وَوَهَبَ الْبَرَكَةَ، وَأَبْطَلَ الْمَوْتَ وَمَنْحَنَا الْحَيَاةَ الْأَبَدِيَّةَ.

### **Kondakion:**

Que retentisse nos accents de victoire en ton honneur, invincible Reine, toi qui nous sauves des périls du combat, Mère de Dieu, Vierge souveraine ! Vers toi montent nos louanges, nos chants d'action de grâce. De ton bras puissant dresse autour de nous le plus solide des remparts, sauve-nous de tout danger, hâte-toi de secourir les fidèles qui te chantent:

القنداق:

إِنِّي أَنَا عَبْدُكَ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ \* أَكْتُبُ لَكَ رَايَاتِ الْعَلْبَةِ \*  
يَا جُنْدِيَّةَ مُحَامِيَّةً \* وَأَقْدِمُ لَكَ الشُّكْرَ كَمُنْفَذَةٍ مِنْ  
الشَّدَائِدِ \* لَكِنْ بِمَا أَنَّ لَكَ الْعِزَّةَ الَّتِي لَا تُحَارَبُ \*  
أَعْتَقِينِي مِنْ صُنُوفِ الشَّدَائِدِ \* حَتَّى أَصْرُخَ إِلَيْكَ:  
إِفْرَحِي يَا عَرُوساً لَا عَرُوسَ لَهَا.

« Réjouis-toi, Epouse inépousée ! ».

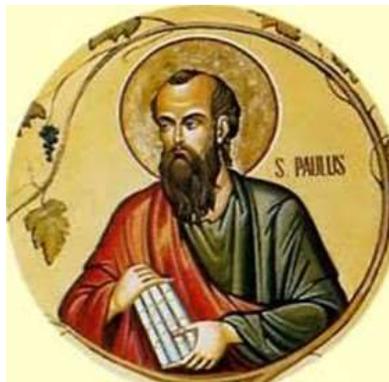


## THE EPISTLE

*Blessed art Thou, O Lord, the God of our fathers.  
For Thou art just in all that Thou hast done for us.*

### **The Reading from the Epistle of St. Paul to the Hebrews. (11:24-26, 32-40)**

Brethren, by faith Moses, when he was grown up, refused to be called the son of Pharaoh's daughter; choosing rather to share ill-treatment with the people of God, than to enjoy the pleasures of sin for a season; esteeming the reproach of the Christ greater riches than the treasures of Egypt; for he looked to the recompense of reward. And what more shall I say? For the time would fail me if I tell of Gideon, Barak, Sampson, Jephthah, of David and Samuel and all the prophets, who through faith subdued kingdoms, worked righteousness, obtained promises, stopped the mouths of lions, quenched the power of fire, escaped the edge of the sword, from weakness were made strong, became mighty in war, and turned to flight armies of the aliens. Women received their dead by resurrection, and others were tortured, not accepting their deliverance, that they might obtain a better resurrection. And others suffered mocking and scourging, and even chains and imprisonment. They were stoned, they were sawn asunder, they were tempted, they were slain with the sword; they went about in skins of sheep and goats, being destitute, afflicted, tormented (of whom the world was not worthy), wandering in deserts and mountains, and in dens and caves of the earth. And all these, having obtained a witness through their faith, did not receive the promise, since God had foreseen something better for us, that apart from us they should not be made perfect.





## THE GOSPEL

### The Reading from the Holy Gospel according to St. John. (1:43-51)

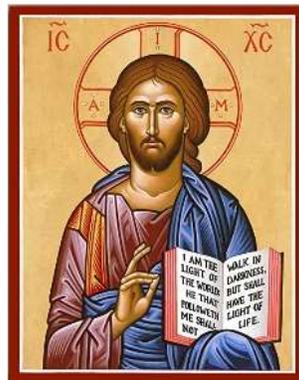
At that time, Jesus decided to go to Galilee. And He found Philip and said to him, “Follow Me.”

Now Philip was from Bethsaida, the city of Andrew and Peter. Philip found Nathanael, and said to him, “We have found Him of Whom Moses in the Law and also the Prophets wrote, Jesus of Nazareth, the son of Joseph.” Nathanael said to him, “Can anything good come out of Nazareth?” Philip said to him, “Come and see.”

Jesus saw Nathanael coming to Him, and said of him, “Behold, an Israelite indeed, in whom is no guile!” Nathanael said to Jesus, “How do you know me?” Jesus answered him, “Before Philip called you, when you were under the fig tree, I saw you.” Nathanael answered Him, “Rabbi, Thou art the Son of God! Thou art the King of Israel!”

Jesus answered him, “Because I said to you, I saw you under the fig tree, do you believe? You shall see greater things than these.”

And Jesus said to him, “Truly, truly, I say to you, you will see heaven opened, and the angels of God ascending and descending upon the Son of man.”



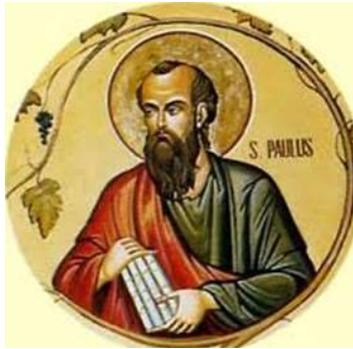


## الرسالة

مُبَارَكٌ أَنْتَ يَا رَبُّ إِلَهَ آبَائِنَا.  
لَأَنَّكَ عَادِلٌ فِي كُلِّ مَا صَنَعْتَ بِنَا.

### فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولَسَ الرَّسُولِ إِلَى الْعِبْرَانِيِّينَ. (40-32, 26-24:11)

يا إخوة، بالإيمان موسى لما كَبُرَ أَبِي أَنْ يُدْعَى ابناً لابْنَةِ فِرْعَوْنَ. مُخْتَاراً الشَّقَاءَ مَعَ شَعْبِ اللَّهِ عَلَى التَّمَنُّعِ الْوَقْتِيِّ بِالْخَطِيئَةِ. وَمُعْتَبِراً عَارَ الْمَسِيحِ غِنَى أَعْظَمَ مِنْ كُنُوزِ مِصْرَ، لِأَنَّهُ نَظَرَ إِلَى الثَّوَابِ. وَمَاذَا أَقُولُ أَيْضاً؟ إِنَّهُ يَضِيقُ بِي الْوَقْتُ إِنْ أُخْبِرْتُ عَنْ جِدْعُونَ وَبَارَاقَ وَشَمَشُونَ وَيَفْتَاخَ وَدَاوَدَ وَصَمُونِيلَ وَالْأَنْبِيَاءِ. الَّذِينَ بِالْإِيمَانِ قَهَرُوا الْمَمَالِكَ، وَعَمَلُوا الْبِرَّ، وَنَالُوا الْمَوَاعِدَ، وَسَدُّوا أَفْوَاهَ الْأَسْوَدِ. وَأَطْفَأُوا حِدَّةَ النَّارِ، وَنَجَّوْا مِنْ حِدِّ السَّيْفِ، وَتَقَوَّوْا مِنْ ضَعْفٍ، وَصَارُوا أَشِدَّاءَ فِي الْحَرْبِ، وَكَسَرُوا مَعْسَكَرَاتِ الْأَجَانِبِ. وَأَخَذَتْ نِسَاءً أَمَوَاتَهُنَّ بِالْقِيَامَةِ. وَعُذِّبَ آخَرُونَ بِتَوْتِيرِ الْأَعْضَاءِ وَالضَّرْبِ، وَلَمْ يَقْبَلُوا بِالنَّجَاةِ، لِيُحْصَلُوا عَلَى قِيَامَةٍ أَفْضَلَ. وَآخَرُونَ ذَاقُوا الْهُزْءَ وَالْجَلْدَ وَالْقُبُودَ أَيْضاً وَالسِّجْنَ. وَرُجِمُوا، وَتُسِرُّوا، وَامْتَحِنُوا، وَمَاتُوا بِحِدِّ السَّيْفِ، وَسَاخُوا فِي جُلُودِ غَنَمٍ وَمَعِزٍ، وَهُمْ مُعَوِّزُونَ مُضَائِقُونَ مَجْهُودُونَ، (وَلَمْ يَكُنِ الْعَالَمُ مُسْتَحَقّاً لَهُمْ) وَكَانُوا تَائِهِينَ فِي الْبَرَارِيِّ وَالْجِبَالِ، وَالْمَغَاوِرِ وَكُهُوفِ الْأَرْضِ. فَهَؤُلَاءِ كُلُّهُمْ مَشْهُوداً لَهُمْ بِالْإِيمَانِ، لَمْ يَنَالُوا الْمَوْعِدَ. لِأَنَّ اللَّهَ سَبَقَ فَنَظَرَ لَنَا شَيْئاً أَفْضَلَ، أَنْ لَا يَكْمُلُوا بَدُونِنَا.



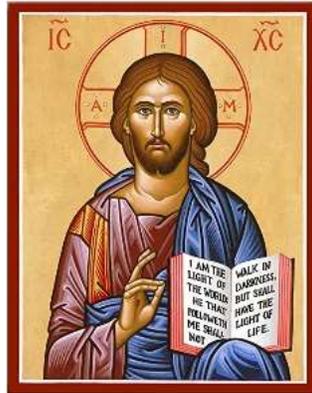


## الإنجيل

### فصل شريف من بشارة القديس يوحنا الإنجيلي البشير، والتلميذ الطاهر (51-43:1)

في ذلك الزمان، أراد يسوع الخروج إلى الجليل فوجد فيلبس فقال له: اتبعني.  
وكان فيلبس من بيت صيدا من مدينة أندراوس وبطرس. فوجد فيلبس نثنائيل، فقال له: إن الذي كتب عنه موسى في الناموس والأنبياء قد وجدناه، وهو يسوع بن يوسف الذي من الناصرة. فقال له نثنائيل: أمن الناصرة يمكن أن يكون شيء صالح؟ فقال له فيلبس: تعال وانظر.

فراى يسوع نثنائيل مقبلاً إليه، فقال عنه: هوذا إسرائيلي حقاً لا غش فيه. فقال له نثنائيل: من أين تعرفني؟ أجاب يسوع، وقال له: قبل أن يدعوك فيلبس وأنت تحت التينة رأيتك. أجاب نثنائيل وقال له: يا معلم، أنت ابن الله، أنت ملك إسرائيل. أجاب يسوع وقال له: لأني قلت لك إني رأيتك تحت التينة آمنت؟ إنك ستعاين أعظم من هذا. وقال له: الحق الحق أقول لكم، إنكم من الآن ترون السماء مفتوحة، وملائكة الله يصعدون وينزلون على ابن البشر.



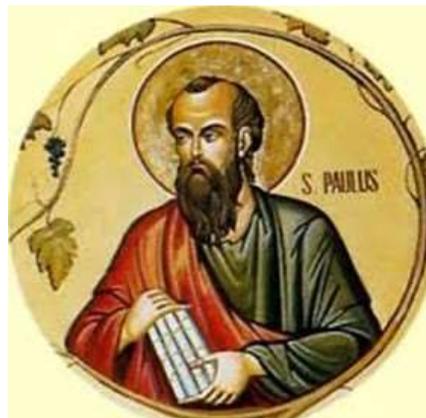


## L'épître

*Tu es béni, Seigneur, Dieu de nos Père  
Car Tu es juste en tout ce que tu as fait pour nous*

### **Lecture de l'Épître du saint Apôtre Paul aux Hébreux (11:24-26, 32-40)**

C'est par la foi que Moïse, devenu grand, refusa d'être appelé fils de la fille de Pharaon ; il préféra être maltraité avec le peuple de Dieu plutôt que d'avoir pour un temps la jouissance du péché ; il regarda l'opprobre du Christ comme une richesse plus grande que les trésors de l'Égypte, car il avait les yeux fixés sur la rémunération. Et que dirai-je encore ? Car le temps me manquerait pour parler de Gédéon, de Barak, de Samson, de Jephthé, de David, de Samuel et des prophètes, qui, par la foi, vainquirent des royaumes, exercèrent la justice, obtinrent des promesses, fermèrent la gueule des lions, éteignirent la puissance du feu, échappèrent au tranchant de l'épée, guérèrent de leurs maladies, furent vaillants à la guerre, mirent en fuite des armées étrangères. Des femmes recouvrèrent leurs morts par la résurrection ; d'autres furent livrés aux tourments, et n'acceptèrent point de délivrances afin d'obtenir une meilleure résurrection ; d'autres subirent les moqueries et le fouet, les chaînes et la prison ; ils furent lapidés, sciés, torturés ; ils moururent tués par l'épée ; ils allèrent çà et là, vêtus de peaux de brebis et de chèvres dénués de tout, persécutés, maltraités, eux dont le monde n'était pas digne, errants dans les déserts et les montagnes, dans les cavernes et les antres de la terre. Tous ceux-là, à la foi desquels il a été rendu témoignage, n'ont pas obtenu ce qui leur était promis, Dieu ayant en vue quelque chose de meilleur pour nous, afin qu'ils ne parviennent pas sans nous à la perfection.





## L'Évangile

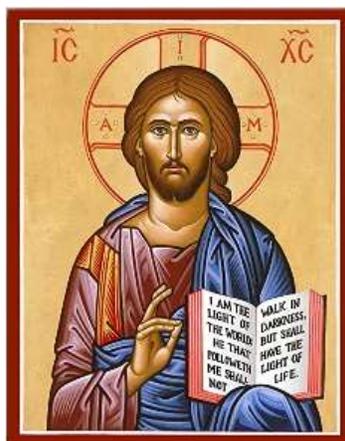
### L'Évangile selon saint Jean: 1, 43 –51

Le lendemain, Jésus résolut de gagner la Galilée. Il trouve Philippe et lui dit: "Suis-moi."

Or, Philippe était de Bethsaida, la ville d'André et de Pierre. Il va trouver Nathanael et lui dit: "Celui de qui il est écrit dans la Loi de Moïse et dans les prophètes, nous l'avons trouvé: c'est Jésus, le fils de Joseph, de Nazareth. "De Nazareth, lui dit Nathanael, peut-il sortir quelque chose de bon?" Philippe lui dit: "Viens et vois."

Jésus regarde Nathanael qui venait à lui et il dit à son propos: "Voici un véritable Israelite en qui il n'est point d'artifice. "D'où me connais-tu?" lui dit Nathanael, et Jésus de répondre: "Avant même que Philippe ne t'appelât, alors que tu étais sous le figuier, je t'ai vu." Nathanael reprit: "Rabbi, tu es le fils de Dieu, tu es le roi d'Israël."

Jésus lui répondit: "Parce que je t'ai dit que je t'avais vu sous le figuier, tu crois. Tu verras des choses bien plus grandes. "Et il ajouta: "En vérité, en vérité, je vous le dis, vous verrez le ciel ouvert et les anges de Dieu monter et descendre au-dessus du Fils de l'homme".





## THE SYNAXARION

On March 21 in the Holy Orthodox Church, we commemorate the Venerable-confessor James the New, bishop of Catania; Thomas, patriarch of Constantinople; and New-martyr Michael.

On this same day, the First Sunday of the Fast, we make remembrance of the restoration of the holy and venerable Icons, which took place through the ever-memorable Sovereigns of Constantinople, Michael and his mother, Theodora, during the patriarchate of Saint Methodios the Confessor.

### *Verses*

I rejoice, as I see them fittingly reverence  
The icons formerly unfittingly banished.

This restoration was accomplished in the year 842. Theodora's husband was an iconoclast. After his death, Theodora venerated an icon of the Theotokos in front of Patriarch Methodios. The other faithful in the church did the same, venerating all the icons, considering them to be representations of their original elements, not idols. Theodora prayed to God to forgive her husband during the first week of Great Lent; and on the First Sunday of the Fast, she led the way in hanging up the icons to adorn the churches.

O invariant Icon of the Father, through the intercessions of Thy holy Confessors, have mercy on us.

Amen.



## **\*\* زِيَا ح الأيقونات والسِينوْذِيكُون \*\***

### **طروبارية أحد الأرثوذكسية بالحن الثاني:**

لصورتك الطاهرة نسجد أيها الصالح، مستمدين مغفرة الخطايا أيها المسيح إلهنا، لأن بمشيتك سررت أن تصعد بالجسد على الصليب لتنجي الذين خلقت من عبودية العدو، فذلك نهتف إليك بشكر: لقد ملأت الكل فرحا يا مخلصنا إذ أتيت لتخلص العالم.

### **السِينوْذِيكُون**

إننا كما عاينت المسكونة، كما علمت الرسل، كما تسلّمت الكنيسة، كما اعتقد المعلمون، كما اتفقت آراء المسكونة معاً، كما أشرقت النعمة، كما انطرد الكذب، كما استعلنت الحكمة، كما جاد المسيح بالجوائز، هكذا نعتقد، هكذا نتكلّم، هكذا نكرز، منذرين بالمسيح إلهنا الحقيقي، ونكرّم قديسيه بالأقوال والتأليفات والمعاني والضحايا والهيكل والأيقونات. فأما المسيح فنسجد له كسيدّ وإله وعبده، وأما القديسون فنكرمهم لأجل السيد العمومي كخدامٍ له أخصاء ونقدّم له السجود بحسب النسبة.

*هذا هو إيمان الرسل*

*هذا هو إيمان الآباء*

*هذا إيمان المستقيمي الرأي*

*هذا الإيمان قد وطّد المسكونة.*

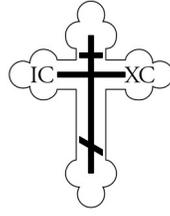
### **دستور الإيمان**

أومن بإله واحد، أب ضابط الكل، خالق السماء والأرض، كل ما يرى وما لا يرى. ووبرب واحد يسوع المسيح، ابن الله الوحيد، المولود من الأب قبل كل الدهور، نور من نور، إله حق من إله حق، مولود غير مخلوق، مساو للأب في الجوهر، الذي به كان كل شيء. الذي من أجلنا نحن البشر ومن أجل خلاصنا، نزل من السماء، وتجسد من الروح القدس ومن مريم العذراء وتأنس. وصلب عنا على عهد بيلاطس البنطي، وتألّم وقبر. وقام في اليوم الثالث كما في الكتب. وصعد إلى السماء، وجلس عن يمين الأب. وأيضاً يأتي بمجد ليدين الأحياء والأموات، الذي لا فناء لملكه. وبالروح القدس، الرب المحيي، المنبثق من الأب. الذي هو مع الأب والابن مسجود له وممجد، الناطق بالأنبياء. وبكنيسة واحدة، جامعة مقدسة رسولية. وأعترف بعمودية واحدة لمغفرة الخطايا. وأترجى قيامة الموتى، والحياة في الدهر الآتي، آمين.

### **البروكيمن الكبير بالحن السابع:**

**الجوقة: أَيُّ إِلَهٍ عَظِيمٍ مِثْلَ إلهنا، أَنْتَ هُوَ اللهُ، الصانعُ العجائبِ وحدك.**

- أنت علمت قدرتك بين الشعوب (أي إله عظيم ... )
- لقد بدأت الآن أفهم، هذه هي قدرة يمين العلي. (أي إله عظيم ... )
- من البدء ذكر أعمالك يا رب، من البدء أذكر عجائبك. (أي إله عظيم ... )



## الجنائز

**تقدّم الذبيحة الإلهية في هذا الأحد لأجل عبد الله:**

- يقام اليوم جناز الأربعين لراحة نفس عبد الله السابق رقاده دكتور روجيه تقلا. وتقدّم القرابين لراحة نفسه من قبل شقيقه ريمون تقلا ومن قبل بنات وأبناء اشقاء الفقيد: فادي تقلا، فراس تقلا، نبيل تقلا، سينثيا تقلا الباشا وباتريسيا تاكلا موريراس بوتين وعائلاتهم وسائر المختصين بهم.

## ذكرانيات

**تقدّم الذبيحة الإلهية في هذا الأحد لأجل عبيد الله:**

- ذكرانية 10 سنوات لراحة نفس أمة الله السابق رقادها سونيا ميلان ولراحة نفس عبد الله السابق رقاده ميشال طانيوس حداد. وتقدّم القرابين لراحة نفسيهما من قبل بيار حداد. وعائلته.

**مقدمو القربان لقداس اليوم عن صحتهم وتوفيقيهم وتسيير أمورهم:**

- لصحة وحماية ريمون تقلا، فادي تقلا، فراس تقلا، نبيل تقلا، سينثيا تقلا الباشا وباتريسيا تاكلا موريراس بوتين وعائلاتهم.



## نداء لجميع أبناء الرعية:

أحباءنا، جميع أبناء رعيتنا الكرام. نظراً للظروف الصعبة والمؤلمة التي يمرّ بها مجتمعنا والعالم أجمع نتيجة تفشّي جائحة كورونا ، وما نتج عن ذلك منذ أذار العام الماضي، من إقفال تام للكنيسة تارةً، أو إقفال جزئي تارةً أخرى، بالإضافة إلى توقف جميع النشاطات فيها، نتوجه إلى محبتكم بهذا النداء الأول من نوعه راجين إياكم أن تتقبلوا برحابة صدر ما نقدمه لكم من شرح موجز لوضع الكنيسة المالي.

أولاً، نرفع شكرنا لربّنا ومخلصنا يسوع المسيح له المجد، الذي أهّلنا بنعمته ورحمته لأن نثبت في الخدمة قرابة السنة، ونسأله ضارعين أن يحفظنا جميعاً سالمين ويقصّر هذه الأيام الصعبة.

ثانياً، نتوجّه من جميع الإخوة والأبناء الذين ساندوا الرعية في هذه الفترة الصعبة، بصلواتهم وأدعيتهم وخدماتهم ومساهماتهم المالية، بجزيل الشكر والتقدير سائلين الله عزّ وجلّ أن يصدق على الجميع نعمه الأرضية والسماوية.

ثالثاً، نُعلم محبتكم أن الوضع المالي للكنيسة قد وصل الآن إلى حالة حرجة ومقلقة، وأننا على عتبة الدخول في عجزٍ مالي محتمل، وأن المصدر المالي الوحيد للكنيسة في الوقت الراهن هو عطايا ومساهمات أبناء الرعية.

لذلك، نُعلم محبتكم أن بعض الإخوة المتطوعين من مجلس الرعية والسيدات الأنطاكيات، يقومون بالاتصال بعائلات الرعية لطلب المساعدة من جهة، ولتزويد لائحة الرعية بأحدث العناوين والبريد الإلكتروني وأرقام الهواتف الخليوية من جهةٍ أخرى، بغية إيجاد سبل جديدة وأفضل للتواصل بين الكنيسة وأبنائها، راجين لهم التوفيق والنجاح وشاكرين لكم تعاونكم.

رئيس مجلس الرعية جورج عجرم

كاهن الرعية الأب الياس فرزلي



## **Appel de solidarité à tous les paroissiens**

Nos chers paroissiens,

Compte tenu des conditions douloureuses et pénibles que traversent notre société et le monde entier à la suite de l'écllosion de la pandémie Covid19, et les répercussions depuis mars de l'an dernier, en termes de fermeture complète de l'Église à un moment donné, ou de sa fermeture partielle à d'autres moments, en plus de l'arrêt de toutes ses activités, nous nous tournons vers vous avec ce premier appel de son genre, et nous vous demandons d'accueillir à bras ouverts notre explication sur la situation financière de l'Église.

Premièrement, nous élevons nos remerciements à notre Seigneur et Sauveur Jésus-Christ, Gloire à Lui. Car par sa grâce et sa miséricorde nous avons pu continuer à vous servir pendant cette dure année. Nous l'implorons aussi afin de nous garder, nous tous, sains, saufs et en sécurité et d'écourter ces jours difficiles.

Deuxièmement, nous adressons nos sincères remerciements et gratitude à tous nos frères et sœurs qui ont soutenu la paroisse tout au long de cette période difficile par leurs prières, leurs supplications, leurs services et leurs contributions financières et nous élevons nos prières à Dieu Tout-Puissant, afin qu'il leur accorde ses bénédictions terrestres et célestes.

Troisièmement, nous portons à votre attention que la situation financière de l'Église a maintenant atteint un état critique et inquiétant, et que nous sommes sur le point d'entrer dans un éventuel déficit financier. Votre Eglise s'appuie présentement sur sa seule source financière disponible à l'heure actuelle, les dons et les contributions de ses chers paroissiens.

Par conséquent, nous vous informons certains membres du conseil d'administration et des femmes d'Antioche, contactent les familles de la paroisse. Ce contact nous permettra d'une part de demander de l'aide et d'autre part de mettre à jour la liste paroissiale avec les dernières adresses, courriels et numéros de téléphone portable. Le but est de trouver des meilleurs et nouveaux moyens de communication entre l'église et ses enfants.

En leur souhaitant un continuel succès, nous vous remercions pour votre coopération.

Père Elias Ferzli  
Rev Pasteur

George Ajram  
Président du Conseil



## Evènements paroissiaux à venir

## أحداث الرعية القادمة

### إجراءات جديدة:

نُعلم جميع أبناء رعيّتنا أنه بناءً على التعليمات والتدابير التي أعلنتها حكومة كيبيك، سوف تكون الكنيسة مفتوحة لخمسة وعشرين شخص فقط وذلك ابتداءً من 26 آذار، أما مكتب الكنيسة فسيكون مغفلاً أمام الزائرين إلا بموعد مسبق وذلك حتى إشعارٍ آخر.

ولكن يمكن لجميع الإخوة وأبناء الرعية متابعة أي خدمة ليتورجية يمكننا القيام بها عبر البث على **FACEBOOK** الكنيسة أيام الأحاد في تمام الساعة العاشرة صباحاً، وأيام الجمعة لخدمة المديح، وفي الأيام الإضافية التي يُعلن عنها.

كما ونعلن أن مكتب الكنيسة سيستمر بتقديم الخدمات كالمعتاد ولكن فقط بواسطة الإتصال الهاتفي أو البريد الإلكتروني **email**

### Nouvelles procédures :

Nous annonçons à tous nos paroissiens que suite aux nouvelles instructions et mesures annoncées par le gouvernement du Québec, l'église sera ouverte pour 25 personnes seulement à partir du 26 mars, le bureau de l'église sera fermé pour les visiteurs excepté par rendez-vous jusqu'à nouvel ordre.

Afin de permettre à nos frères paroissiens de poursuivre les services liturgiques, nous pourrions effectuer leur diffusant sur la page Facebook de l'église les dimanches à dix heures du matin ou autres jours; des détails supplémentaires vous seront communiqués ultérieurement.

Nous annonçons également que le bureau de l'église continuera à fournir des services comme d'habitude, mais uniquement par appel téléphonique ou par email.



## إيصال الضريبة لعام 2020

أبناء الرعية الكرام  
نلفت انتباهكم بأنه تم إرسال الإيصالات الضريبية الرسمية هذا العام حصرياً عبر البريد الإلكتروني ابتداءً في 16 شباط 2021 عن طريق [tax@alsayde.org](mailto:tax@alsayde.org) على الأشخاص الذين لم يحصلوا عليه ويرغبون الحصول عليه يرجى الاتصال بمكتب الكنيسة لتزويدنا بعنوان بريدكم الإلكتروني أو أي معلومات أخرى غير متوفرة.

## Recu d'Impot pour 2020

Cher(e)s paroissiens(nes),

Nous attirons votre attention que cette année les reçus d'impôts officiels ont été envoyés exclusivement par courriel en date du 16 février 2021 par [tax@alsayde.org](mailto:tax@alsayde.org).

Pour ceux qui ne l'ont pas encore reçu et qui souhaitent l'obtenir veuillez contacter le bureau de l'église pour nous fournir votre adresse courriel et ou d'autres renseignements manquants.

## الجياع في العالم وقجج للمساعدة مالياً

جاءنا من راعي أبرشيتنا المتروبوليت جوزيف زحلاوي كعادته في كل سنة وفي فترة الصوم الكبير، يدعونا في رسالة باسم الجياع في العالم. أن نفكر بهم كما فعلنا في السنين الماضية في الحملات الناجحة التي ساعدت كثيرين، نأمل المساعدة في هذا العمل الإنساني لأن آلاف من المشردين والجياع يحتاجون إلى دعم كل واحد منا. وستوزع قجج (كرتون) لمن يشاء من العائلات. فنرجو التجاوب لنقوم بواجبنا تجاه الجياع في العالم.

## **Des boîtes en carton pour les personnes souffrantes et défavorisées dans le monde**

Comme d'habitude chaque année durant le Carême, le Métropolitain Joseph nous invite, au nom des affamés dans le monde, à penser à eux comme nous l'avons fait dans le passé. Cette année, nous espérons contribuer à cette action humanitaire, car des milliers de personnes sans abri et affamées ont besoin d'être soutenues par chacune et chacun d'entre nous. Pour cette campagne, la paroisse distribua de petites boîtes en carton pour les familles qui souhaitent en obtenir une. S'il vous plaît, veuillez répondre au devoir envers les défavorisés dans le monde.



## النساء الإنطاكيات

تقيم السيدات الأنطاكيات نشاطات خاصة لبيع المعجنات والحلويات على أنواعها (مناقيش، فطائر صيامية، صفوف...) يعود ريعها لدعم صندوق الكنيسة. لذلك نتمنى على الراغبين بحجز طلباتهم الإتصال بالسيدة هدى

على الرقم: 514-830-4568

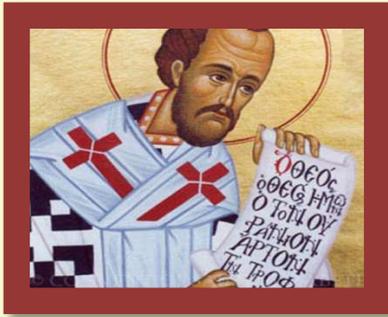


## Les Femmes d'Antioche

Les femmes d'Antioche organisent des activités spéciales pour vendre toutes sortes de pâtisseries (manakish, fatayer...), les ventes soutiendront les fonds de l'église. Par conséquent, pour les intéressés merci de réserver vos commandes auprès de Mme Hoda au numéro:514-830-4568

الأحد ٢١ آذار	- مناقيش زعتر علي الصاج - فطائر سبانخ علي الصاج - نمورة 9 pouces - صفوف	\$3 / منقوشه \$4 / فطيرة 10\$ 10\$	آخر مهلة للطلب : الجمعة 19 مارس
الأحد ٢٨ آذار	- كبة مساليقة (مسلوقة مع حشوة سلق، سبانخ، بصل زيت وقليل من الفلفل) مع الصوص الخاص بها - كبة حيلة/زنجل مع عدس بحامض - نمورة 9 pouces - صفوف	\$24 / دزينة \$10 / الطبق 10\$ 10\$	آخر مهلة للطلب : الجمعة 26 مارس
الأحد ١١ نيسان	- مناقيش زعتر علي الصاج - فطائر سبانخ علي الصاج - نمورة 9 pouces - صفوف	\$3 / منقوشه \$4 / فطيرة 10\$ 10\$	آخر مهلة للطلب : الجمعة 9 نيسان
الأحد ١٨ نيسان	- فلافل - نمورة 9 pouces - صفوف	\$4 10\$ 10\$	آخر مهلة للطلب : الجمعة 16 نيسان

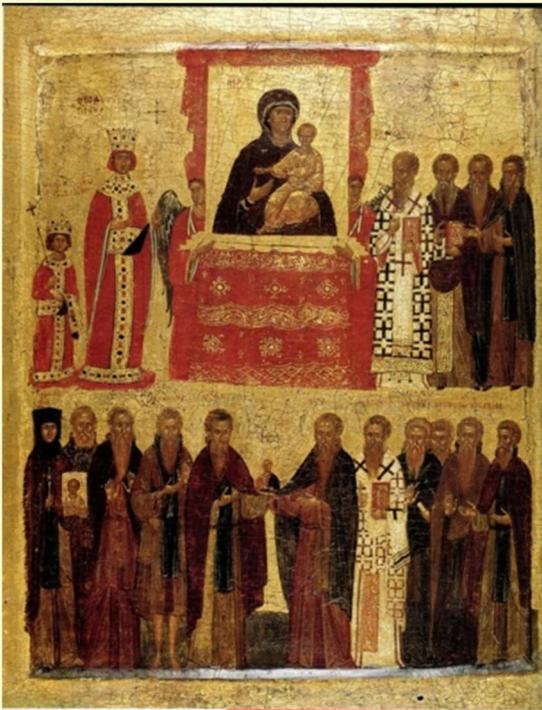




Page

صفحة

Teen Soyo



**Le 21 mars 2021 est le Dimanche de l'Orthodoxie**

Mais qu'est-ce exactement?

Le dimanche de l'Orthodoxie, aussi appelé dimanche du Triomphe de l'Orthodoxie, constitue le premier dimanche du Grand Carême.

Pendant la messe se fait la lecture de l'Évangile de Jean, 1,43-51.

Le nom de ce dimanche vient du fait que ce dimanche célèbre la victoire de l'orthodoxie sur l'iconoclasme, soit l'interdiction de la vénération des icônes.

L'iconoclasme est considéré comme une hérésie par l'Église orthodoxe. C'est l'empereur Léon II qui avait fait cette interdiction. L'Empereur Léon V, puis l'empereur Théophile continuèrent à s'opposer aux icônes et persécutaient leurs défenseurs. Toutefois, l'épouse Théodora de l'empereur Théophile eut un songe de la Mère de Dieu tenant entre ses bras Dieu, entourée d'anges resplendissants, qui blâmaient et châtiaient son époux, Théophile. À la suite de cette vision, Théophile se repentit de son action peu avant sa mort et son épouse autorisa le culte des icônes. De plus, grâce au patriarche Méthode, elle rétablit aussi à leur rang les moines, jusque-là persécutés. C'est de là que vient le nom « *Triomphe de l'Orthodoxie* » !!



## صلوات الأسبوع المقبل

- السبت	20 آذار	في الساعة العاشرة صباحاً: صلاة السحر + قداس الهي للراقدين (الساعة 11).
- السبت	20 آذار	الساعة السادسة: صلاة الغروب.
- الأحد	21 آذار	الساعة الحادية عشرة: قداس إلهي (السحرية في الساعة العاشرة). <b><u>تُبث عبر FACEBOOK</u></b>
الأربعاء	24 آذار	الساعة الخامسة والنصف: صلاة الغروب مع تقديس الخمس خبزات
الخميس	25 آذار	الساعة الحادية عشرة: قداس عيد البشارة (السحرية في الساعة العاشرة).
- السبت	27 آذار	الساعة السادسة: صلاة الغروب.
- الأحد	28 آذار	الساعة الحادية عشرة: قداس إلهي (السحرية في الساعة العاشرة). <b><u>تُبث عبر FACEBOOK</u></b>

## قداس عيد البشارة

صلاة الغروب مع تقديس الخمس خبزات: الأربعاء في 24 آذار في تمام الساعة 17:30 مساءً.  
القداس الإلهي: الخميس في 25 آذار في الساعة 11:00.  
(السحرية في الساعة 10:00)

## **La fête de l'Annonciation:**

**Vêpres :** Mercredi le 24 Mars à 17:30 h.

**La Divine Liturgie:** Jeudi le 25 Mars à 11h. (Les matines à 10h)



### Les liturgies pour la semaine prochaine

Samedi	20 Mars	à 10:00 h: <b>Les Matines</b> à 11:00 h: <b>Divine Liturgie pour les défunts.</b>
Samedi	20 Mars	à 18h00 : <b>Vêpres</b>
Dimanche	21 Mars	à 11h00 : <b>Divine Liturgie</b> (matines à 10 :00 heures). Dimanche du pardon <b><u>(diffusé sur Facebook)</u></b>
Mercredi	24 Mars	à 17h30: <b>Vêpres</b>
Jeudi	25 Mars	à 10h00 : Les Matines à 11h00 : <b>Divine Liturgie</b> pour la fête de l'Annonciation
Samedi	27 Mars	à 18h00 : <b>Vêpres</b>
Dimanche	28 Mars	à 11h00 : <b>Divine Liturgie</b> (matines à 10 :00 heures). Dimanche du pardon <b><u>(diffusé sur Facebook)</u></b>



## الصلوات اليومية في فترة الصوم الكبير

### إبتداءً من 15 آذار

في الساعة 5:30 مساءً: صلاة النوم الكبرى (يا رب القوات)	- الإثنين
في الساعة 5:30 مساءً: صلاة النوم الكبرى (يا رب القوات)	- الثلاثاء
في الساعة 5:30 مساءً: قداس السابق تقديسه (البروجيزماني)	- الأربعاء
في الساعة 5:30 مساءً: صلاة النوم الكبرى (يا رب القوات)	الخميس
في الساعة 5:30 مساءً: صلاة المديح الذي لا يُجلس فيه.	الجمعة
في الساعة 11:00 صباحاً: قداس الهي للراقدين (السحرية في الساعة العاشرة)	- السبت في 20 آذار و17 نيسان

## Les offices du Grand Carême

### Dès le 15 Mars

Lundi	à 17:30 h: Les Grandes Complies
Mardi	à 17:30 h: Les Grandes Complies
Mercredi	à 17:30 h: La Liturgie des Présanctifiés
Jeudi	à 17:30 h: Les Grandes Complies
Vendredi	à 17:30 h: L'Acathiste (Hymne de louange) à la Mère de Dieu:
Samedis le 20 Mars et 17 Avril :	à 11:00 h Liturgie Divine pour les défunts (Les Matines à 10 h)



His Eminence  
The Most Reverend  
Metropolitan JOSEPH



Archbishop of New York and  
Metropolitan of  
All North America

**ANTIOCHIAN ORTHODOX CHRISTIAN ARCHDIOCESE  
OF NORTH AMERICA**

March 21, 2021

**To Be Read from the Pulpit and Printed in the Bulletin**

Reverend Fathers, Esteemed Members of the Parish Council, and Beloved Faithful:

Greetings and blessings to you in the Name of Our Lord, God, and Savior Jesus Christ!

I pray that, having completed the first week of the fast, you have been strengthened by the beautiful services and fasting discipline in order to complete the rest of this holy journey.

When we wrote this appeal to you last year and celebrated the Sunday of Orthodoxy, who knew that just over one week later our world as we know it would change and, for the first time in a century we would have to endure the consequences of a world-wide pandemic and restrict access to our churches during this most holy season. What we hoped would be a short period of suffering has lasted for an entire year. While there are many signs of hope we remain vigilant, but nevertheless are thankful that we can participate liturgically in the Fast this year *in person*. I encourage you therefore, to come back to the Church if you have been missing, being mindful and careful, but also realizing that it is time to return home to the cradle of the Church.

Having said that, we remind you that it is been a long-standing tradition in our archdiocese to give scholarships to our seminarians studying for the priesthood. We are blessed this year to have 19 seminarians studying in three seminaries (St. Vladimir's, St. Tikhon's and Holy Cross). More than ever, these young men (and their families in many cases), have had to endure so much this past year including being locked down on campuses, unable to travel to our parishes for training, attending classes virtually, and missing out on the full liturgical life of the Church that is so necessary to their priestly formation while at seminary. Let us show our love and appreciation for this sacrifice by at least making sure they can start their ministry to you and your families without the added burden of great debt from seminary. Please give generously so we, in turn, can continue to be generous with them. Believe me when I tell you that they are deeply grateful for this expression of love.

Wishing you all a blessed journey that will help lead us to the heavenly kingdom, I remain,

Your Father in Christ,

**+JOSEPH**  
Archbishop of New York and Metropolitan of all North America

*"The disciples were first called Christians in Antioch" (Acts 11: 26)*

358 Mountain Road, P.O. Box 5238, Englewood, NJ 07631-5238  
(201) 871-1355 T Archdiocese@antiochian.org (201) 871-7954 F



**•The Cedar and Maple Scholarships•**

A scholarship program offered by the  
Foundation of the Canadian-Lebanese Chamber of Commerce and Industry  
to Canadian university students of Lebanese origin.

Bachelor's \$ 2000 - Master's \$ 3000 - Doctorate \$ 4000

**APPLY ONLINE NOW AT  
WWW.FCCICL.NET/BURSARIES**

Deadline : 31 March 2021 at midnight



**•Bourses du Cèdre et de l'Érable•**

Un programme de bourses offert par la  
Fondation de la Chambre de Commerce et d'Industrie Canada-Liban  
à des étudiants universitaires Canadiens d'origine Libanaise.

Baccalauréat 2000\$ - Maîtrise 3000\$ - Doctorat 4000\$

**POSTULEZ EN LIGNE MAINTENANT À  
WWW.FCCICL.NET/FR/BOURSES**

Date limite : 31 Mars 2021 à minuit

